HALUAISITKO MENNA MUUNKANSA KALASTAMAN?
Verbiketjuen kehkeytyminen suomi toisena kielenä -oppijoiden kielessä

Suomen kielen pro gradu -tutkielma
Jyväskylän yliopiston kielten laitos
Joulukuu 2008

Vilja Paavola


Asiasanat: verbiketju, infinitiivi, konstruktio, toisen kielen omaksuminen

Säilytyspaikka: Jyväskylän yliopiston kielten laitos, suomen kielen oppiaine
1 Johdanto

1.1 Tutkimuksen taustaa

Tutkimuksen aihe alkoi hahmottua, kun jääin suomen oppijoiden tekstejä lukeen ja miettimään, miksi infinitiivit oikeas taan määritellään verbeiksi ja mitä verbit ovat. Pysähdyin erityisesti kohtiin, joissa oppijoiden tuotoksista näki, ettei suomen verbisysteemin omaksuminen ole aivan suoraviivaista (esimerkit 1 ja 2).

1. *Saamme mennä katsoa* elokuva ja sitten kahville. F304AT2.cha

2. *Ensi lauantaina minun poikallani on syntymäpäivä, minä kutsun teidät tulla kylään viettämään juhlaa syödään ja juodaan ja keskustellaan.* F483BT1.cha


1.2 Tutkimuksen tavoitteet

Tutkimus liittyy Jyväskylän yliopistossa käynnissä olevaan CEFLING-hankkeeseen (*The linguistic basis of Common European Framework levels*), jossa suomen rakenteiden

---


Hankkeen, ja siis myös tämän pro gradu -työn, taustavaikutajana toimivan Eurooppalaisen viitekehyksen pohjimmaisena tavoitteena on yhdenmukaistaa kielten opetusta ja arviointia Euroopan Neuvoston alueella. Aiheesta tehty kirja on kieltenopetuksen keskusteluavaus, joka sisältää esimerkiksi kielitaidon funktioiden, sisältöjen ja opetusmenetelmien esittelyä sekä yhteisisksi tarkoitetut arviointiperusteet. (EVP 2003.) Aineistona käyttämäni Yleisten kielitutkintojen (jatkossa YKI-koe) tekstien arviointiasteikko on myös laadittu vastaamaan EVK-asteikkoa.


Tutkimus on rakenteellinen, ja täsmällisimmän se asettuu morfologian ja syntaksin tutkimuksen alaan. Tutkimukseen tosin linkittyvät myös sanasto, semantiikka ja pragmaattiikka (ks. Mitchell – Myles 2004: 9–10; Puro 2000: 305). Syvimmillään ymmärrän kielen rakennejärjestelmän keskenään samanarvoisten ja toisiinsa linkittyvien rakennepiiri-
teiden muodostamaksi alati muuttuvaksi verkostoksi, jota voidaan ainakin pyrkiä kuvaa-
maan sellaisenaan (esim. Fillmore 1997: 9; Tomasello 2003). CEFLING-hankkeen tavoit-
teisiin viitaten tämä rakenteellinen tutkimus on perusteltu, vaikka toisen kielen tutkimusta
ja etenkin kirjoittamisen arviointia on viime vuosina kritisoitu rakennekeskeisyydестä.
(Ks. Bachman – Cohen 1998: 25.)

Kielentutkimuksen kentällä tutkimus asettuu mielenkiintoiseen kohtaan. Samalla
tavalla verbiketjujen omaksumista toisessa kielessä ei ole aiemmin tutkittu. S2-tutkijoista
lähipää aihetta ovat sivunneet Kynsijärvi (2007) tutkstelllessaan olla-verbin kehkeyty-
mistä oppijankielellä sekä Iso-Heiniemi (2006) tutkiessaan nominaalilausekkeiden
kompleksistamista. Infinitiivisysteemiä sen sijaan on viime vuosina tarkasteltu useastakin
eri näkökulmasta Helsingin yliopiston Nykysuomen juuret -hankkeessa (Herlin – Visapää
2005). Hankkeen tarkastelukulma on kuitenkin ollut diakroninen ja sen anti tälle tutki-
väitöskirjassa yhdistyvät nimenomaan konstruktiolähtöinen kielentarkastelu ja infinitiivi-
rakenteet.

1.3 Tutkimuskysymykset

Tämän tutkimuksen tavoitteena on siis selvittää, kuinka toisen kielen oppijat käyttävät
verbiketjuja kullakin kielitaidon tasolla. Lähestyn aihetta seuraavilla tutkimuskysymy-
sillä:

1 Miten suomen oppijat käyttävät verbiketjuja kielitaidon eri taitotasoilla?
1.1 Miten paljon verbiketjuja kullakin kielitaidon tasolla esiintyy?
1.2 Millaisia verbiketjuja oppijat käyttävät eri taitotasoilla?
1.2.1 Miten eri semanttisten ryhmien verbiketjujen omaksuminen eroaa toisistaan?
1.2.2 Millaisia ja miten paljon täydennyksiä eri pääverbeihin liittyy?
1.3 Miten verbiketjujen tarkkuus kehkeytyy?
1.3.1 Missä kielitaidon vaiheessa verbiketjjen käyttö on kohdekielenmukaista?
1.3.2 Voidaanko osiottaa erityisiä oppijankielen verbiketjukonstruktioida? Jos voi-
daan, niin millaisia?
2 Konstruktiot toisen kielen omaksumisessa

2.1 Toisen kielen omaksuminen


2.2 Omaksumisen kohteena konstruktiot


KUVA 1. Kielenkäytön kuvaus universalikieliopissa.

Kielenkäytön kuvaus universalikieliopissa.


Emergentismi on oma suuntaus kognitiivisen kielen tutkimuksen alalla, mutta käytän käsitettä tässä löyählästi kuvaamaan kielellisen hahmon erottumisprosessia.

KUVA 2. Kielen omaksumisen kuvaus käyttöpohjaisissa kielentarkastelumalleissa.


### 2.3 Konstruktiokielioppi oppijankielen kuvauksessa


> “Construction Grammar (CG) is a non-modular, generative, non-derivational, monostratal, unification-based grammatical approach, which aims at full coverage of the facts of any language under study without loss of linguistic generalizations, within and across languages.” (Kay 1997: 123.)

Määritelmän mukaan konstruktiokielioppi tavoite on päästä kielen täyteen kuvaukseen unohtamatta yleistyksiä (ks. myös Östman 1988: 177). Kielen tarkastelussa muodon ja merkityksen moduleita ei siis ole mahdollista erottaa toisistaan. CXG:n generatiivisuus

---

3 Suomenkielinen käsite köntä (chunk) on Nina Reimanin. Se on syntynyt CEFLING-projektin aikana Jyväskylässä.


Jaakko Leino (2003: 66–69) yhdistää kehittelemässäkin notaatioissa konstruktioikielopin mukaiseen rakenteen kuvaukseen kognitiivisen kielopin tavan kuvata merkityksiä,


4 Nykysuomen lauseoppia (1979: 382) puhuu lähes vastaavasti semantisesta rektiosta ja ISK muotista. ISK:n muotissa yhdistyvät oikeastaan kehys ja konstruktion, kun konstruktion on nimetty kielennettävän tapahtuman nimellä, esim. pistäytymismuotti (ISK 441).

5 EVK:n kielitaitokäsitykseen ajatus maailmantiedosta sisältyykin erottamattoman osana (EVK 2003: 146–152.)

3 Suomen verbiketjut oppijan tavoitteena


3. Haluan syödä.

4. Haluan syömään.


3.1 Suomen infiniittijärjestelmä


5. Syö-vät.


Siron (1964b: 95–99) mukaan infinitiivejä on syntaktisesti vain yksi, koska eri infinitiitimuodot ovat keskenään täydennysjakaumassa. Myös Leinon (2003: 99–111) mukaan käsitys yhdestä infinitiivistä on perusteltu, koska voidaan esittää eri infinitiivien käytön ”tiivistävä” konstruktio. Yhtä lailla voidaan perustella myös useamman infinitiivin ole-

**TAULUKKO 1. Suomen infinitiivimuodot.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Infinitiivi</th>
<th>Lyhyt muoto (perusmuoto)</th>
<th>Translatiivi</th>
<th>E-infinitiivi</th>
<th>MA-infinitiivi</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A-infinitiivi</td>
<td>tulla</td>
<td>tullakseen</td>
<td>tullessa, PASS. tultaessa</td>
<td>tullen</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>hypätäessä, PASS.hypätäessä</td>
<td>hypätäen</td>
</tr>
<tr>
<td>Translatiivi</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Inessiivi</td>
<td>tulemassa</td>
<td>hyppäämässä</td>
<td>tulesta</td>
<td>hyppäämästä</td>
</tr>
<tr>
<td>Elatiivi</td>
<td>tulemaan</td>
<td></td>
<td></td>
<td>hyppäämään</td>
</tr>
<tr>
<td>Ilatiivi</td>
<td>tulemalla</td>
<td></td>
<td></td>
<td>hyppäämällä</td>
</tr>
<tr>
<td>Adessiivi</td>
<td>tulemattaa</td>
<td></td>
<td></td>
<td>hyppäämättä</td>
</tr>
<tr>
<td>Abessiivi</td>
<td>tuleman, PASS. tultaman</td>
<td></td>
<td></td>
<td>hyppäänän</td>
</tr>
<tr>
<td>Instruktiiivi</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>PASS. hyppätömän</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(ISK 2005: 490)

**3.1.1 A- ja MA-infinitiivi**


A-infinitiivin käyttö on monipuolista: se toimii subjektina, objektina, moniosaisissa verbirakenteissa, määritteenä sekä joissakin vähäkäyttöisissä rakenteissa. Pitkä muoto toimii adverbiaalina ja verbiliitoissa. A-infinitiivin lyhyt muoto on MA-infinitiivin illatiivi-


### 3.1.2 Infinitiivit konstruktioiden jäseninä


| Kallo | haluaa | kirjoittaa | kirjan |

---

6 Finnish for Foreigners 1, Suomea suomeksi 1, Suomen kielen alkeisoppikirja, Kieli käyttöön ja Hyvin menee! Suomea aikuisille.

3.2 Verbiketjut


Verbiketjun pääverbinä voivat toimia modaaliset ja muut abstraktit verbit sekä ihmistarkotteista subjektia edellyttävät verbit (vrt. ISK 2005: 493). Ensin mainittujen verbien muodostamat ketjut määrittävät koko asiointilaa, kun taas ihmistarkotteista subjektia

Kalle haluaa kirjoittaa kirjan.


A-infinitiivin tähdennysekseen saavat ainakin nesessiiviverbit kannattaa, pitää, sopia, tarvita, täytyä ja kannattaa sekä modaaliverbit mahtaa, meinata, saada, saattaa, taitaa ja voida. MA-infinitiivin saavat esimerkiksi alkaa, lakata, pyrkiä, ruveta ja sattua. Jos verbirakenteessa on useampi verbi, niillä on tietty järjestys: abstrakti tai modaalinen verbi...


10. *En olisi syönyt.*

11. *Se voi olla syöty.*


### 3.2.1 Modaalikonstruktio


15. Kalle voi tulla.


17. Kalle saattaa joutua tulemaan.

3.2.2 Nesessiivikonstruktio


20. Myös Villen oli pakko lähteä.

21. Sinun olisi hyvä tulla huomenna.

22. Talossa pitää olla emäntä.

23. Kalle joutuu lähtemään.

24. Kalle joutuu vankilaan.

### 3.2.3 Muita verbiketjuja


25. Kalle menee syömään.


27. Kalle lähti opiskelemaan.

28. Liisa sai hänet syömään purkkaa.
4 Aineisto ja menetelmät

4.1 Tutkimusaineisto


4.1.1 Yleiset kielitutkinnot


Tutkinnot koostuvat viidestä osakokeesta, jotka ovat puhuminen, kirjoittaminen, puheen ja teksti ymmärtäminen sekä rakenteen ja sanaston koe. Tutkinnon aihealueet ja tuotoksissa vaadittavat kielenkäytön funktiot (esimerkiksi aikomuksen ilmaiseminen ja selittäminen) ovat samat kaikilla tasoilla. Tasot erottavat toisistaan vaaditun laajuus ja monipuolisuus. (YKI-perusteet 2002.) Aineistossa on 86 perustason (A-taso), 93 keskitason (B-taso) ja 51 ylimmän tason (C-taso) tekstiä.


Suoritukset arvioidaan numeerisesti asteikolla 1–6. Osallistuja saa kokeesta yleisarvosanan ja erilliset arvosanat kustakin osakokeesta. Kirjoittamiskokeen arviointikriteereinä ovat perus- ja keskitasolla sisällön ymmärrettävyys ja kielen luontevuus sekä ylimmällä tasolla lisäksi käytetyn kielen tarkoituksenmukaisuus. Tarnasen (2002) mukaan erityisesti kirjoittamisen arvioinnissa validius toteutuu, kun kirjoitustehtävät arviointiaasteikkoineen arvioivat sellaista kirjoittamisen taitoa, jota niiden oletetaan ar-
vioivan. YKI-kokeessa keskiössä on kielellä toimiminen, ja sen täytyisi siis olla arvioinnin keskeisin kriteeri. Arvioinnin suorittavat tehtävään erikseen koulutetut arvioijat. (YKI-perusteet 2002.)


KUVIO 1. Tekstimäärät taitotasoittain (n = 232).

---

8 Tiedostonimen F-kirjain tarkoittaa suomea (tutkimuksen toisena kielenä on englanti), kolminumeroinen koodi on teksti koodaajan käyttämä juokseva järjestysnumero, yksittäinen kirjain tarkoittaa taitotasoa (A, B, C) ja T-kirjaimen ja numeron yhdistelmä tehtävää. "Cha" on CHILDES-ohjelman tiedostomuoto.


**TAULUKKO 2. Aineiston teksteissä vaaditut kielelliset funktiot.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Vaadittava kielellinen funktio</th>
<th>A1</th>
<th>A2</th>
<th>B1</th>
<th>B2</th>
<th>C1</th>
<th>C2</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tapaamisen peruutus 1</td>
<td>6</td>
<td>23</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Palautus</td>
<td>15</td>
<td>11</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Myöhästymisen pahoittelu 1</td>
<td>8</td>
<td>21</td>
<td>22</td>
<td>4</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Tapaamisen peruutus 2</td>
<td>-</td>
<td>15</td>
<td>8</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Mieliipide 1</td>
<td>-</td>
<td>2</td>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>Mieliipide 2</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>14</td>
<td>9</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Kutsu</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>15</td>
<td>8</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Myöhästymisen pahoittelu 2</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>3</td>
<td>15</td>
<td>7</td>
</tr>
</tbody>
</table>


9 Kiitos siitä Solkille (Jyväskylän yliopiston Soveltavan kielentutkimuksen keskus)!
neutraalina kieltäidon mittarina erilaisista taustoista tuleville oppijoille. (Tarnanen ym. 2006: 120–121.)

### 4.2 Aineiston tarkastelu


4.2.1 DEMfad

DEMfad (Franseschina 2007) on kielellisten piirteiden kehkeytymisen empirinen kuvausmalli. Se koostuu kolmesta pääelementistä. Ensimmäinen niistä on tutkittavan kielenpiirteen perusteltu valinta ($D$). Tässä tutkimuksessa ulottuvuus $D$ on siis suomen kielen verbijärjestelmän, jonka osana verbiketjut toimivat.

Toinen elementistä on varsinainen DEMfad-kuvaus (ks. kuva 4) eli ilmiön D omaksumisen tarkastelu. Kuvauksessa $E$ edustaa emergenssiä, jolla on tutkimuskirjallisuudessa tarkoitettu monia eri asioita. Tässä tarkoitan käsitteellä yksinkertaisesti tutkitun kielenilmiön ilmaantumista tekstiin. $M$ (mastery) tarkoittaa kyseisen kielellisen piirteen hallintaa *frekvenssin* ($f$), *tarkkuuden* ($a$) ja *distribuution* ($d$) kannalta. Franseschinan (emt.) mukaan hallinta edellyttää 80 % kohdekielisyyttä kaikilla kolmella osa-alueella. Kolmitahoinen tarkastelu on perusteltua, koska oppija voi esimerkiksi käyttää muodoltaan kohdekielistä ilmausta epätavallisessa kontekstissa, jolloin kokonaisilmaus onkin
kohdekielenvastainen. Erittelen kutakin ulottuvutta suhteessa omaan aineistooni myöhemmin.

Kuva 4. DEMfad-malli.

![DEMfad-malli](image)

(Franceschina 2007)


\[
X >> Y = X \text{ opitaan ennen } Y:ää \\
X \rightarrow Y = \text{ jos } Y \text{ niin } X \\
X > Y = X:n \text{ arvo on suurempi kuin } Y:n \text{ arvo}
\]

4.2.1.1 Frekvenssi
Frekvenssi tarkoittaa yksinkertaisesti määrää. Frekvenssit olen laskenut tasoittain tuhatta sanaa kohden, sillä määrällisesti tekstejä on eniten A2-tasolla, kun taas sanamäärällisesti ylin taso on laajin (vrt. Franseschina 2007).

KUVIO 2. Aineiston tekstien sanamäärien keskiarvot tasoittain.

Verbiketjujen määrit olen laskenut niin, että jokainen ketjun nivelkohta on laskettu erikseen (29). Näin siksi, että kolmiosaisen verbiketjun kaksi infinitivitädennystä ovat muodoltaan erilaisia ja ne mahdollisesti omaksutaan eri vaiheissa. Jos päätverbii liittyy useampi samanmuotoinen infinititädennys, olen laskenut sen vain yhdeksi ketjuksi (30).

29. Haluaisitko menna muunkansa kalastaman. F464BT1.cha

30. Minua harmittaa että en voi päästää juhliin, just silloin minulla on valtakunnan tentit, ja minä en voi peruuttaa, tai muuttaa aikaa. F332BT2.cha

4.2.1.2 Tarkkuus
Oppijankieli on paikoin vaikeaa tulkita (31), ja tarkkuuden määrättäminen on siksi haastavaa. Tarkoiksi eli kohdekielenmukaisiksi olen lukenut paitsi oikein kirjoitetut ja oikeas-
sa kontekstissa esiintyneet, myös selvästi tulkittavat, todennäköisestä kirjoitusvirheestä johtuvat kielen muodot (32). Jos muoto voidaan tulkita yhtä perustellusti myös joksikin toiseksi muodoksi, olen merkinnyt sen kohdekielenvastaiseksi (33).

31. Se myös kin antaa laiskaa ihmiselle joku ei halua menee kaukkana esimerkiksi täl villä niin vaikea mene isotkauppa pyörällä tai kävellä jos ei ole autoa. F258AT3.cha

32. Huomenna tulen käymän uudellen noin klo kuusitoista viiva seitsemäntoista illalla ja voimme menna yhdessa vaikka kahvilaan. F461BT1.cha

33. Rakas ystäväni olen kiitollinen lainasta ja pahoilaani että en voi palautta ajoissa. F476BT1.cha


34. En muistin, että mun pitää mennä tähän tärkeän kokoukseen. F205AT2.cha

4.2.1.3 Distribuutio

4.2.1.4 Hallinta

4.2.2 CXG oppijankielen kuvauksessa

---

koissa. (J. Leino 2003: 78.) Kaksoispisteellä olen merkinnyt kohdat, joissa oppijan unifi-
kaatio ei vastaa kohdekieltä.

### 4.2.3 Childes-ohjelma

Aineiston käsitellyssä olen käyttänyt CHILDES-ohjelmaa (*Child Language Data Ex-
change System*), joka on kehitetty erityisesti lapsenkielen tutkimuksen tarpeisiin. Lapsen-
ja oppijankieltä yhdistää paikoin omaperäinen unifiointi, ja siksi varhaisen kielkenkehityk-
sen tarkasteluun kehitetty ohjelma soveltuu hyvin myös oppijankielen tutkimukseen.

CHILDES on osa laajempaa CLAN-ohjelmaa (*Computerized Language Analysis*), joka
mahdollistaa suurten aineistojen käsitellyn. Erityisesti morfosyntaktisessa analyysissä
CLAN on mainio, sillä sen avulla esimerkiksi tiettyjen ketjujen frekvenssit, sanat ja nii-
den yhdistelmät on nopea hakea. Kyseisenlainen korpuspohjainen kielentutkimus onkin
edistänyt nimenomaan kognitionaalis-funktionaalista kielentutkimusta (ks. Mitchell –

CEFLING-projektissa CHILDES:ia käytetään tekstikorpuksena. Tässä tutkimuk-
sessa käytettävää aineisto on koodattu ohjelmaan aluksi eritellen kaikki aineiston A- ja
MA-infinitiivit morfologisessa koodauksessa. Sen jälkeen verbiketjut on merkitty käyttä-
en syntaktista ja semanttista koodausta. Tässä tarkoitan syntaktisella tutkitun kielenpiir-
teen asemaa lauseessa ja semanttisella sen merkitystä. Esimerkissä (35) molemmat koo-
daukset ovat %mor-rivillä, mikä tässä on hieman harhaanjohtavaa. Tällä tavalla pyrin
koodaamisen nopeuttamiseen, kun tarkensin kaikki ensin merkitsemäni A- ja MA-

35. Olen pahoillani, että en voi tulla saunaan tämä illalla teidän kanssa.

%mor: VK mod ok. F368AT2.cha
5 Kehkeytyvät verbiketjut oppijoiden teksteissä

5.1 Verbiketjuja kaikilla tasoilla


5.1.1 Verbiketjujen pääverbien frekvenssi ja tasoittainen jakauma

Verbejä voidaan luokitella semanttisesti monin tavoin. Seuraavassa asetelmassa ovat suuruusjärjestyksessä kaikki aineistossa esiintyvät pääverbit karkeasti luokiteltuna semanttisesti: modaali- (a), nesessiivi- (b), intentio- (c), liike- (d), mentaali- (e), ohjaamis- (f), tunne- (g), lupaamis- (h), ehtimis- (i) ja alkamiskonstruktiot (j). Moni verbi voitaisiin perustellusti sijoittaa tai nimetä myös toisin, mutta jaottelu antaa karkean käsityksen ketjujen kirjosta. Mukana ovat myös sellaiset verbit, jotka kohdekielessä eivät tavallisesti esiinny verbiketjun pääverbinä. Tällaisia ovat esimerkiksi verbit myöhästyä ja osallistua.

a) voida (190), pystyä (13), saada (12), päästä (8), saattaa (1), olla mahdollista (4), olla mahdotonta (2), olla estynyt (1)

b) pitää (65), täytyä (22), tarvita (11), joutua (11), kannattaa (8), olla pakko (6), olla hyvä (3), olla määrä (1), olla opittava (1), olla parempi (1)

c) haluta (85), yrittää (11), aikoa (4), päättää (4), meinata (1), tehdä mieli (1)

d) tulla (19), mennä (12), käydä (11), osallistua (1)

e) osata (8), onnistua (3), unohtaa (3), oppia (1), muistaa (1), tottua (1)

f) pyytää (4), pakottaa (2), auttaa (1), kutsua (1), lähettää (1), muistuttaa (1), neuvoa (1)

g) jakaa (6), uskaltaa (2), pelätä (1), tuntua helpommalta (1)

KUVIO 3. Suurimmat verbiketryhmät oppijoiden teksteissä.

![Graph showing verb frequency by level](image)

TAULUKKO 3. Pääverbien määrät tasoittain.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>MOD</th>
<th>NESS</th>
<th>MUUT</th>
<th>YHT.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A1</td>
<td>2</td>
<td>4</td>
<td>3</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>A2</td>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>10</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>B1</td>
<td>5</td>
<td>7</td>
<td>15</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>B2</td>
<td>5</td>
<td>7</td>
<td>20</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>C1</td>
<td>5</td>
<td>7</td>
<td>16</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>C2</td>
<td>7</td>
<td>9</td>
<td>10</td>
<td>26</td>
</tr>
</tbody>
</table>


TAULUKKO 4. Intentionaaliset pääverbien tasoittain.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>haluta</th>
<th>haluta</th>
<th>haluta</th>
<th>haluta</th>
<th>haluta</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A1</td>
<td></td>
<td></td>
<td>7</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A2</td>
<td>haluta</td>
<td></td>
<td>26</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>B1</td>
<td>haluta</td>
<td>17</td>
<td>yrittää</td>
<td>3</td>
<td>päättää</td>
</tr>
<tr>
<td>B2</td>
<td>haluta</td>
<td>21</td>
<td>yrittää</td>
<td>2</td>
<td>päättää</td>
</tr>
<tr>
<td>C1</td>
<td>haluta</td>
<td>10</td>
<td>yrittää</td>
<td>5</td>
<td>päättää</td>
</tr>
<tr>
<td>C2</td>
<td>haluta</td>
<td>2</td>
<td>yrittää</td>
<td>2</td>
<td>aikoa</td>
</tr>
</tbody>
</table>


5.1.2 Täydennykset

Verbiketju on täysi vasta täydennyksensä kanssa. Ketjut on nimetty pääverbinsä mukaan, ja pääverbin mukaan määräytyy myös täydennyksen muoto. Täydennys on verbiketjussa liikkuvaa osaa, joka sijoitetaan pääverbin määrittämään konstruktioon. Useamman kuin viiden erilaisen täydennyksen kanssa aineistossa verbiketjun muodostaa 16 pääverbiä: haluta, jaksaa, joutua, kannattaa, käydä, mennä, olla pakko, osata, pitää, pystyä, päästä,
saada, tarvita, tulla, täytyä ja voida. Erilausella täydennyksellä tarkoitan tässä sekä eri verbejä että niiden eri infinitiivimuotoja.


### 5.2 Tarkkuuden kehkeytyminen

KUVIO 4. Aineistossa esiintyvät verbiketjut tasoittain \((f > a)\).

![Verbiketjut tasoittain](image-url)


1) Pääverbi + verbin vokaalivartalo \(\text{VOIMME MENE}\)
2) Pääverbi + väärä infinitiivi \(\text{VOIMME MENEMÄÄN}\)
3) Pääverbi + persoonamuotoinen verbi \(\text{VOIMME MENEMME}\)
4) Nesessiivigenetiivi puuttuu \(\text{MINÄ PITÄÄ MENNÄ}\)
5) Kieltoverbirakenne väärin + infinitiivi \(\text{EN VOIN MENNÄ}\)
6) Nesessiiviverbi taivutettu \(\text{PIDÄN MENNÄ}\)

rinnalla on käytetty passiivimuotoa, koska pidän muotoa suomen puhekieleen niin selvästi kuuluvana ilmiönä. Neljäs ja kuudes tyypi esiintyvät usein yhtä aikaa (*minä pidän mennä*), mutta koska ne esiintyvät myös erikseen, olen luokitellut tyypit kahteen eri luokkaan.

Seitsemäs ja kahdeksas virhetyyppi ovat oikeastaan sananvalinnan virheitä ja niissä unifioinnin kohdekieleenvastaisuudessa on tavallaan kyse semantiikasta. Ensimmäisessä tapauksessa pääverbi on tarkoituksenmukainen, mutta täydennys ei sovi kontekstiin. Toises sa tapauksessa pääverbi on valittu väärin, mutta täydennys sopii kyllä siis: esimerkiksi *tarvita*-verbi on korvattu *pitää*-verillä.

7) Pääverbi + väärä verbi

On ikävää kyllä, että pitää sanoa sulle tätä, että *en voi mennä* sun hääjuhliin.

8) Väärä pääverbi + infinitivi

Lähikaupassani on hyvin, etta voi ostaa ruokaa lähella, *ei pitää ajaa* autolla tai busilla, voi mennä jalkaisin ja ostaa mita tahansa.

Osa kohdekielenvastaisista ilmauksista voidaan luokitella kuuluvaksi useampaan eri ryhmään. Esimerkiksi seuraavassa virkkeessä (36) kielto on väärin ja infinitiiviverbistä on käytetty sen vartalomuotoa. Olen laskenut muodon molempiin virheryhmiin. (Ks. Puro 2000: 308.)

36. *Minä en voin tulekaan* teidän kanssa tänään sauna, koska menun äiti soiti aamulla, että isäni sai eilen illalla on vietty sairaalan, sitten he lähettivät isä Turkuun.

37. Jos tuut ma **voim  untä** minun lahja .

38. Unelmoin koko elämä että joku päivä **osallistuin**
   äänestämään.

Tarkastelen seuraavassa kolmea yleisintä kohdekielenvastaista verbiketjutyypiä. Nesessiivirakenteille tyyppillisä oppijankielien muotoja käsitellenen nesessiivirakenteiden yhteydessä.

### 5.2.1 VOIMME MENEMME -konstruktio


39. Ensi vikolla minulle paljon vapaa aika , ja jos sinä **haluat
tulet** meidän , tai me **voimme menemme** kahvila , ja minä ostan sinua kahvi tai mitään .

40. Te **voitte matkustatte** minun luokse häääjuhan jälkeen.

41. Se myöskin antaa laiskaa ihmiselle joku **ei halua menee**
kaukana esimerkiksi tälvillä niin vaikea mene isotkauppa
pyörällä tai kävellä jos ei oli autoa .

42. Tanja minä tulin sinun kotin muutta sinä et ollut kotona.
   ja anteeaksi minulle tuli yksi asia ja minä **en voi tulen**
sinun kanssa .

<table>
<thead>
<tr>
<th>syn</th>
<th>catS</th>
<th>sem</th>
<th>frame #1</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>syn</td>
<td>catNP</td>
<td>sem</td>
<td>g SUBJ</td>
</tr>
<tr>
<td>sem</td>
<td>S AGT</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>krm</td>
<td>Te</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>syn</th>
<th>catVP</th>
<th>sem</th>
<th>frame #1</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>syn</td>
<td>catV</td>
<td>sem</td>
<td>#1 [frame VOIDA]</td>
</tr>
<tr>
<td>sem</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>krm</td>
<td>vóitte</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>syn</th>
<th>catV</th>
<th>sem</th>
<th>tns pres</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>syn</td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pers Pl3</td>
</tr>
<tr>
<td>sem</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>krm</td>
<td>mättustatte</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tässä konstruktiossa erityisen huomionarvoinen on verbilauseke, joka toistaa täysin samat morfologiatakon konstruktio: verbiketjun molemmat verbit ovat monikon kolman- nen persoonan preesensmuotoja. Koska kielisysteemi aina pyrkii tehokkuuteen ja tarkoituksenmukaisuuteen, on ymmärrettävää, miksi tämä toisteinen konstruktio näyttää karsiu- tuvan oppijankielestä varhaisessa vaiheessa.
5.2.2 VOIMME MENE -konstruktio


43. Voin vain pyydä teillä ainteeksi ja vakuttaa teitä, että teemme kaikki mitä on mahdollistä saadakseen projekti loppuun ensi viikolla. F373CT2.cha

44. Koska minulla on tulla kaupunkille, sitten me voimme juo kahvia ja syö puolla! F313AT2.cha

45. Soita minulle, sitten voimme keskustele se. F315AT2.cha


---

11 Kieltoverkonstruktiot eivät voida esim. liittää ensimmäisäsä lausejärjestelyään.
### 5.2.3 Infinitiivin valinta


<table>
<thead>
<tr>
<th>syn</th>
<th>cat VP</th>
<th>sem</th>
<th>frame #1</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>syn</td>
<td>cat V</td>
<td>sem</td>
<td>frame</td>
</tr>
<tr>
<td>pers</td>
<td>pers pl</td>
<td>tns</td>
<td>pres</td>
</tr>
<tr>
<td>sem</td>
<td>#1 [frame</td>
<td>VOIDA]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>km</td>
<td>viime</td>
<td>bkm</td>
<td>keskustele</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>syn</th>
<th>cat S</th>
<th>sem</th>
<th>frame #1</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>syn</td>
<td>cat V</td>
<td>sem</td>
<td>frame</td>
</tr>
<tr>
<td>pers</td>
<td>pers X</td>
<td>tns</td>
<td>pres</td>
</tr>
<tr>
<td>sem</td>
<td>:</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>km</td>
<td>se</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### 46. Saamme *mennä katsoa* elokuva ja sitten kahville.  
F304AT2.cha

#### 47. Lähikaupaan voi *lähetä* lapsia *ostaa* ruokaa.  
F252AT3.cha

F236CT3.cha

49. Unelmoin koko elämä että joku päivä osallistuin äänestämään ja vaikuttamaan poliittikka joko oma kunnassa tai koko maassa. F414BT3.cha

50. Hän lupasi antamaan rahaa sulle. F459BT1.cha


52. Tätä ei saa muuttaa nykyisessä valtiossa Venäjällä, koska ihmiset tottuvat uskoa kaikkiin jota valtio lupaa. F235CT3.cha

53. Kerran, kuin soitin ja yritin saada aikaa lääkarin luokse, terveudenhoitaja puhelimessa selitti minulle, mikä ongelma minulla on ja neuvoi juoda enemmän vettä, kosko silloin oli kuuma kesää, ja ilmeisesti kaikki minun ongelmat johtuvat vain nesteenpuutesta. F238CT3.cha

54. Vihtyvyys, hygieeni, ilmastointti, savuton työtila, kalusteet ja muut sisustuselementit auttavat luoda hyvä ilmapiiria työpakalla. F237CT3.cha
Horjunta infinitiivin valinnassa kielihallinnon ylemmilläkin tasoilla on miltei odotuksenmu-kaista, sillä myös kohdekielessä on horjuntaa A- ja MA-infinitiivien välillä (55–56).

55. Yleensäkin lauantain ostosreissut keskustaan voitaisiin *alkaa tekemään* bussilla, Katja Vähäkangas mietti. (KSML 23.9.2007)

56. Päätös näiden ns. SAA-neuvottelujen käynnistämisestä on ehdollinen: EU-jaettä vahvistavat niiden aloittamisen vain, jos Serbia *alkaa tehdä* täyttää yhteistyötä Haagin kansainvälisen sotarikostuomioistuimen kanssa. (HS 4.5.2008)
6 Modaaliketjut

6.1 Frekvenssi ja tarkkuus


KUVIO 6. Kohdekieliset ja kohdekielenvastaiset modaalikonstruktiot tasoittain \( f > a \).

Modaaliketjut tarkentuvat johdonmukaisesti kielitaidon kasvaessa. Jo A1-tasolla niiden tarkkuus on 64-prosenttista, kun verbiketjujen keskimääräinen tarkkuus tuolloin on 57 %. Tarkkuus pysyy 75-prosenttisen A2-tasolta B1-tasolle, minkä jälkeen se kasvaa 87 prosenttiin. Eli hallinnan tason modaaliketjut näyttäisivät saavuttavan samaan aikaan muiden verbiketjujen kanssa. C-tasolla modaaliketjujen kohdekielisyys on kokonaisuudessaan yli 95-prosenttista.
6.2 Distribuutio

Yksittäisistä modaaliketjuista selvästi yleisin on VOIDA. Sen osuus on suurin kaikilla tasoilla, mutta pienenee hieman alimmalta ylimmälle tasolle. Samaan aikaan muiden modaliverbien määrä kasvaa (ks. kuvio 5).

KUVIO 5. Aineistossa esiintyvien modalikonstruktioiden pääverbit tasoittain (d > f).


57. Ei tapahdu mitään, vaan lääkäri jälleen toteaa: tämä ei ole mikään akuutti, saattaa olla pieni paikan alla piilevää reikää. F245CT3.cha
6.3 VOIDA-ketju

6.3.1 Frekvenssi ja tarkkuus

VOIDA-ketju esiintyy aineistossa yhteensä 172 kertaa. Sen osuus kaikista modaaliketjuista on kaikilla tasoilla yli 64 % (kuvio 7). A-tasolla osuus on kaikkein suurin, yli 82 %. VOIDA on yleisin myös suomen yleiskielessä käytetyistä modaaliketjuista. Murteissakin sen osuus on poikkeuksetta kaikista A-infinitiivin kanssa esiintyvistä verbeistä kuuden yleisimmän joukossa. (Ikola ym. 1989: 283.)

KUVIO 7. VOIDA-ketjun osuus kaikista aineistossa esiintyvistä modaaliketjuista.


KUVIO 8. VOIDA-ketjun kohdekieliset ja kohdekielenvastaiset esiintymät tasoittain ($f > a$).

6.3.2 Distribuutio


On huomattava, että taulukon (taulukko 5) frekvenssit ovat absoluuttisia frekvenssejä. Aineistossa on arviointiasteikon ääripäistä vähemmän tekstejä kuin keskitasolta, mikä saattaa vääristää tuloksia. Taulukosta näkee siitä huolimatta, kuinka toistuvien ketjuijen määrä vähenee kielitaidon kasvaessa.
TAULUKKO 5. VOIDA-verbin täydennyksinä käytetyt verbit tasoittain (N = 172).

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>A1</th>
<th>A2</th>
<th>B1</th>
<th>B2</th>
<th>C1</th>
<th>C2</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>antaa</td>
<td>1</td>
<td>antaa</td>
<td>1</td>
<td>jättää</td>
<td>1</td>
<td>ajatella</td>
</tr>
<tr>
<td>auttaa</td>
<td>1</td>
<td>auttaa</td>
<td>1</td>
<td>kertoa</td>
<td>1</td>
<td>auttaa</td>
</tr>
<tr>
<td>grillata</td>
<td>1</td>
<td>hymyillä</td>
<td>1</td>
<td>käydä</td>
<td>2</td>
<td>jättää</td>
</tr>
<tr>
<td>jäädä</td>
<td>1</td>
<td>juoda</td>
<td>1</td>
<td>lainata</td>
<td>1</td>
<td>kahditä</td>
</tr>
<tr>
<td>keskustella</td>
<td>1</td>
<td>keskustella</td>
<td>1</td>
<td>lähettää</td>
<td>1</td>
<td>kertoa</td>
</tr>
<tr>
<td>koskea</td>
<td>1</td>
<td>kävellä</td>
<td>1</td>
<td>maksaa</td>
<td>1</td>
<td>kuvitella</td>
</tr>
<tr>
<td>maksaa</td>
<td>1</td>
<td>käydä</td>
<td>1</td>
<td>matkustaa</td>
<td>2</td>
<td>käydä</td>
</tr>
<tr>
<td>mennä</td>
<td>3</td>
<td>lähettää</td>
<td>1</td>
<td>mennä</td>
<td>5</td>
<td>lisätä</td>
</tr>
<tr>
<td>olla</td>
<td>1</td>
<td>lähettää</td>
<td>2</td>
<td>nähä</td>
<td>1</td>
<td>luottaa</td>
</tr>
<tr>
<td>ollaa</td>
<td>4</td>
<td>löytyää</td>
<td>1</td>
<td>olla</td>
<td>1</td>
<td>lähettää</td>
</tr>
<tr>
<td>tavaa</td>
<td>1</td>
<td>maksaa</td>
<td>4</td>
<td>osallistua</td>
<td>2</td>
<td>maksaa</td>
</tr>
<tr>
<td>tehdä</td>
<td>1</td>
<td>mennä</td>
<td>14</td>
<td>ollaa</td>
<td>1</td>
<td>muuttaa</td>
</tr>
<tr>
<td>valita</td>
<td>1</td>
<td>myydä</td>
<td>1</td>
<td>ottaa</td>
<td>1</td>
<td>nauttia</td>
</tr>
<tr>
<td>olla</td>
<td>3</td>
<td>palauttaa</td>
<td>3</td>
<td>odottaa</td>
<td>1</td>
<td>parantaa</td>
</tr>
<tr>
<td>ollaa</td>
<td>4</td>
<td>peruuttaa</td>
<td>1</td>
<td>olla</td>
<td>2</td>
<td>pyytää</td>
</tr>
<tr>
<td>palauttaa</td>
<td>1</td>
<td>päästää</td>
<td>2</td>
<td>osallistua</td>
<td>1</td>
<td>saada</td>
</tr>
<tr>
<td>panna</td>
<td>1</td>
<td>ratkaista</td>
<td>1</td>
<td>parantaa</td>
<td>3</td>
<td>sanoa</td>
</tr>
<tr>
<td>pitää</td>
<td>2</td>
<td>tulla</td>
<td>2</td>
<td>poistaa</td>
<td>1</td>
<td>suorittaa</td>
</tr>
<tr>
<td>päänköidä</td>
<td>1</td>
<td>puhua</td>
<td>1</td>
<td>tehdä</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>päästä</td>
<td>1</td>
<td>sanoa</td>
<td>1</td>
<td>toimia</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sopia</td>
<td>1</td>
<td>sopia</td>
<td>1</td>
<td>tuottaa</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tavata</td>
<td>1</td>
<td>tavata</td>
<td>1</td>
<td>verrata</td>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tulla</td>
<td>4</td>
<td>tehdä</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tulla</td>
<td>3</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>uskoa</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>viedä</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ymmärtää</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>


Kaikkiaan voida-verbin täydennyksistä yleisin on mennä. Ketju on koko aineiston yleisin yksittäinen verbiketju ja se toistuu yhteensä 22 kertaa. VOIDA + MENNÄ on yleisin A2-tasolla, jolla se esiintyy 15 kertaa. A1-tasolla ketju on käytetty ainoastaan

KUVIO 9. VOIDA + MENNÄ -ketjun frekvenssi tasoittain.
7 Nesessiiviketjut

7.1 Frekvenssi ja distribuutio

Nesessiivien osuus kaikista verbiketjuista on 23 prosenttia. A1–B1-tasoilla yksittäisessä tekstissä esiintyy keskimäärin $\leq 0.5$ nesessiiviketjua. Sitä ylemmillä tasoilla ketuja on hieman enemmän, $\geq 0.7$ tekstiä kohden. Nesessiiviketjujen määrä ei siis ratkaiseväesti vaihde tasojen välillä.


58. Projektin määräaika oli alunperin määrä umpeutua huomenna, mutta toivon, että voisimme siirtää ajankohtaa, esimerkiksi kaksi viikkoa eteenpäin F391CT2.cha

59. Lisäksi työntekijöiden on opittava ymmärtämään oman hyvinvointinsa merkitystä. F221CT3.cha

KUVIO 10. Nesessiivikonstruktiossa esiintyvät pääverbit tasoittain.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nesessiivikonstruktion pääverbit tasoittain (normitettu frekvenssi = frekvenssi / tason sanamäärä* 1000)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>OLLAX+TTAVA</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>OLLAMÄÄRÄ</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>KANNATTAA</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>OLLAHYVÄ/PAREMPI</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>JOUTUA</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TARVITA</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>OLLAPAKKO</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>PITÄÄ</strong></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>TÄYTYÄ</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Kokonaismäärällisesti yleisin nesessiiviverbeistä on *pitää* (43,1 %). Verbi on nesessiiveistä yleisin myös kohdekielessä (Ikola ym. 1989). Sen osuus on murteissa 41 % ja yleiskielessä 33,2 %. Niin ikään oppijoiden nesessiiveistä toiseksi yleisin *lähtyä* (18,5 %) on myös murteissa toiseksi yleisin (37,6 %). Yleiskielessä *lähtyä* sen sijaan on vasta neljänneksi yleisin välittämätömyyttä ilmaiseva verbi. Aineiston kolmanneksi frekventein nesessiiviverbi on *joutua* (9,2 %). Sitä Ikola (emt.) on käsitellyt muiden MA-infinitiivin kanssa esiintyvien verbien yhteydessä, mikä tässä vaikeuttaa vertailua. Sen sijaan aineiston neljänneksi yleisin nesessiivi *tarvita* (8,5 %) on sekä yleiskielessä (9,8 %) että murteissa (14,9 %) kolmanneksi frekventeineen. Nesessiviketjujen frekvenssit näyttäisivät siis pääosin noudattelevan kohdekielen frekvenssejä. Kuitenkin yleiskielen toiseksi yleisin nesessiiviketju *TULLA* puuttuu aineistosta kokonaan (emt. 247). Käsittelen yleisimpien nesessiiviketjujen kehaytvymistä oppijankielessä erikseen tuonnempana.

Nesessiiviverbiin täydennyksistä vain kohdekielessäkin frekventit *mennä* ja *olla* toistuvat useammin kuin kaksi kertaa kullakin taitatasolla. Nesessiviketjuista ei siis muodostu *VOIDA + MENNÄ* -ketjun kaltaisia verbinippuja, eikä mikään yksittäinen nesessiiviketju ole muita yleisempi.

### 7.2 Tarkkuus


---

12 Kohdekielen frekvenssit on saatu Ikolan ym. (1989) teoksesta Suomen murteiden lauseoppia ja tekstikielilioppia, jonka tekstit ovat aineiston teksteihiin verrattuna erityyppisiä, mutta antanevat tässä riittävän vertailulupohijn oppijankieleden frekvensseille.
KUVIO 11. Nesessiivikonstruktion kohdekieliset ja kohdekielenvastaiset esiintymät tasoittain ($f > a$).


60. sie pijät mennä
(Inari, Itkonen 1962, Laitinen 1992: 50.)

61. että en minä tarvinna montakaav viikkoo ollak kum minä heti aloj jo, soettoom monta pelijä
(Joroinen, Kettunen 1930, Laitinen 1992: 51.)

62. Minulla oli paljon ongelmia Brasiliassa ja minä pitsin antaa rahaa perheelle. F308AT2.cha

63. Jos, esimerkiksi, kotona loppui teetä tai sokeria, en minä tarvitse mennä keskustaan. F253AT3.cha


64. He vakuutavat aina jos minusta tulee tota minä tei, kaikki projekti kunnossa multa ei ole aina tehty. Olisi helpompi jos eivät sanoa millään kansalaislän. Heidän pitää vastaavat kaikki toivoa. Lähdes kaikki maasta politikot ovat sama. F419BT3.cha

MINÄ PIDÄN MENNÄ -konstruktion mallinnus kuvaa, kuinka rakenne toimii samoin kuin esimerkiksi modaalikonstruktion: subjekti on nominatiivissa, ketjun pääverbi taivutettu persoonamuodossa ja pääverbi täydennys on infinitiivimuotoinen. Esimerkin pääverbi pitää on tässä ymmärretty si-imperfektiisi, mutta tempuksella ei kokonaisrakenteen kannalta ole merkitystä. Pääverbi on kuitenkin taivutettu yksikön ensimmäisessä persoonassa.
7.3 PITÄÄ-ketju


KUVIO 12. PITÄÄ-ketjun kohdekieliset ja kohdekielenvastaiset esiintymät tasoittain (f > a).

65. *Pidän sinusta kovin.*

66. *Pidän sinusta, ettet putoa.*


Yleisimmät yksittäiset täydennykset ovat mennä ja olla. Mennä esiintyy A-tasolla 4 kertaa ja B-tasolla 2 kertaa. PITÄÄ + OLLA on ainoa ketju, joka toistuu kaikilla kolmella tasolla, yhteensä 8 kertaa. Yleisin se on B-tasolla, jolla se toistuu 5 kertaa. B-tasolla PITÄÄ on kaikista nesessiiviketjuista ylivoimaisesti frekventein (51,9 %). A-tasolla sen osuus on 39,4 ja C-tasolla 41,7 %.

7.4 TÄYTÄN-ketju


KUVIO 13. TÄYTÄÄ-ketjun kohdekieliset ja kohdekielenvastaiset esiintymät tasoittain ($f > a$).

![TÄYTÄÄ-ketju diagram](image)

Ketjun käyttö on kohdekielenmukaista aineiston kaikissa B- ja C-tason esiintymissä. Täytävä-verbin täydennyksistä vain mennä toistuu yli kaksi kertaa.

### 7.5 JOUTUA-ketju


68. *Ei pysty* töitä tekevä 120 kiloinen mies *tappa* nälkänsä saalatin lehdellä, ja *harva pysty kieltäydyä* hyvästä siigarista lounan jälken.
KUVIO 15. JOUTUA-ketjun kohdekieliset ja kohdekielenvastaiset esiintymät tasoittain ($f > a$).

JOUTUA-ketjua tasoittamalla normitettu frekvenssi on frekvenssi/tason sanamäärä*1000. 


**7.6 TARVITA-ketju**


69. Mutta koska en tarvitse ajaa pitkä aika, se on ok. F270AT3.cha

70. Minun isoisä on sairas ja sitten tärvitsen olla hänen kanssa. F370AT2.cha

71. kauppa on aina auki kun tärvitsen käydä: ajat sopii oikein hyvin minulle. F267AT3.cha

72. Jos, esimerkiksi, kotona loppui teetä tai sokeria, en minä tarvitse mennä keskustaan. F253AT3.cha

KUVIO 14. TARVITA-ketjun kohdekieliset ja kohdekielenvastaiset esiintymät tasoittain (f > a).
8 HALUTA-ketju

8.1 Frekvenssi


73. Elikkä, ottakaa mukaan makkara tai lihaa tai muuta, mitä mieli tekee grillata.

KUVIO 16. HALUTA-ketjun tasoittainen osuus muista kuin nesessiivisistä ja modaalisista verbiketjuista.

Ketjun suuri frekvenssi tietyillä tasoilla saattaa johtua osin tehtävänannoista. HALUTA esiintyy kolmessa tehtävänannossa, joihin liittyviä tekstejä on yhteensä 110. Myös suomen kielen ulkoiset tekijät selittänevät osaltaan ketjun suhteellista yleisyyttä. Tällaisia seikkoja ovat esimerkiksi oppijoiden mahdollinen tarve ilmaista suomessa ilmikirjoitta-
matonta futuuria tai tekstuaalisia seikkoja. Esimerkiksi ketju HALUTA + *kirjoittaa* esiintyy 5 kertaa mielipideteksteissä tasoilla B2–C1 (74, 75).

74. *Haluan kirjoittaa* terveydenhuollon lamasta. 

75. *Haluaisin kirjoittaa* miten tärkeää työilmapiiri on toimivassa työyhteisössä.

Samantyyppisessä tekstuaalisessa tehtävissä aineistossa on käytetty myös toista intentionaaliverbiä *aikoa* (76).

76. Ai niin, minun täytyy vielä mainita, että *aion kirjoittaa* Puolasta, minun kotimaastani, jossa olen syntynyt, ja jonka tulevaisuudesta välitän yhtään yhtään paljon kuin oman. 

### 8.2 Tarkkuus


KUVIO 17. HALUTA-ketjun kohdekieliset ja kohdekielenvastaiset esiintymät tasoittain (f > a).


Ensimmäisessä tapauksessa verbi tehdä, joka on SYÖDÄ-verb (2. verbityyppi), on oletettavasti taivutettu PUHUA-tyypin (1. verbityyppi) mukaan (77) (White 2006). Toki mahdollista on myös, että oppija on tavoitellut passiivin preesensmuotoa tehdään. Muut täydennysverbit on taivutettu kunkin verbityypin mukaisesti niin, että ne kongruoivat persoonamuotoisen pääverbin kanssa (78–80).

77. Mina haluan tehdän Kiinäläinen ruoka ja syömme yhtessä. F305AT2.cha

78. Huomenna minä soitan sinulle, haluan tapaan. F359AT2.cha

79. Ensi vikolla minulle paljon vapaa aika, ja jos sinä haluat tulet meidän, tai me voimme menemme kahvila, ja minä ostan sinua kahvi tai mitään. F309AT2.cha

80. Se myöskin antaa laiskaa ihmiselle joku ei halua menee kaukana esimerkiksi tälvillä niin vaikea mene isotkauppa pyörällä tai kävellä jos ei olisi autoa. F258AT3.cha

VOIMME MENE esiintyy HALUTA-ketjun yhteydessä A-tasolla vain kerran (81). Esemerkin infinitiiviverbit käydä ja mennä kuuluvat eri verbityyppeihin, joten sillä ei näyttäisi tässä olevan vaikutusta verbin prosessointiin.

81. Haluatko sinä käy meidän paikka ja mene saunan? F316AT2.cha

82. **Minä haluaisin maksamassa lainan sinulle, mutta annan rahan pojalle.** F320AT2.cha


83. **Olen pahoillani myohastymisestä mutta eilen kuukaus minä menin Lappiin perheeni kanssa ja en halui lahettää rahaa postissa.** F315AT2.cha

84. **Haluan kertaa sinua matkani, haluaisitko mennä kahvelle joskus ensi viiko?** F315AT2.cha

85. **Haluaisin sano kiittää lainasta.** F309AT2.cha

B-tason harvoista kohdekielenvastaisista muodoista voidaan päätellä, että verbiketujen perusrakenteiden hallinta alkaa olla saavutettu. Ensimmäinen virhe voitaneen kontekstin sa perusteella tulkita lipsahdukseksi, koska virkkeessä on toisaalla sekä myönteinen että kielteinen kohdekielenmukainen verbiketju (86). Toisessa tapauksessa oppija on taivuttanut persoonamuotoisen verbin yksikön kolmannessa persoonassa monikon kolmannen sijaan (87). Kolmas tapaus on VOIMME MENE -tyyppiä (88).
86. Minusta toisien maiden poliitikot ehkä haluavat tehdä kaikkea mitä he lupaaavat mutta tilanteen mukaan he eivät onnistu tekemään kaikkea eikä alusta he haluat tehdä samalla kun he lupaaavat mutta jostain syystä he eivät onnistu.

87. Jos on pulaa lääkäreillä, pitää noustaa kiinnostus, että nuoret ihmiset haluaisi olla lääkäri.

88. *Haluaisin kirjoita* terveydenhuollon lamasta joka on nyt parhaita koko suomessa.

89. *Haluaisin tarjoittaa* sinulle tuoppi.

Seuraavassa tapauksessa rakenne on periaatteessa kohdekielenmukainen (89). Infinitiiviverbi on kenties tulkittu kuuluvaksi PUHUA-tyyppiin (verbityyppi 1) PELATA-tyyppiin (verbityyppi 4) sijaan (White 2006). Myös sanahahmo *tarjoittaa* on kohdekielen fonotaksis mukainen, ja sille on olemassa analoginen verbi *harjoittaa*. Kohdekielenmukaisesti virke kuuluisi "Haluaisin tarjota sinulle tuopin".

8.3 Distribuutio


90. Haluaisin kertoa oma mielipiteeni terveydenhuollossa


<table>
<thead>
<tr>
<th>A1</th>
<th>A2</th>
<th>B1</th>
<th>B2</th>
<th>C1</th>
<th>C2</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>kertoa 1</td>
<td>antaa 1</td>
<td>elää 1</td>
<td>auttaa 2</td>
<td>antaa 1</td>
<td>tuoda julki 1</td>
</tr>
<tr>
<td>lähetätä 2</td>
<td>kiittää 3</td>
<td>kertoa 1</td>
<td>elää 1</td>
<td>ilmoittaa 2</td>
<td>tutustuttaa 1</td>
</tr>
<tr>
<td>mennä 1</td>
<td>kutsua 2</td>
<td>kiittää 2</td>
<td>kirjoittaa 4</td>
<td>kertoa 1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tavata 1</td>
<td>käydä 1</td>
<td>mennä 1</td>
<td>luottaa 1</td>
<td>kiittää 1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tulla 1</td>
<td>maksaa 1</td>
<td>nähdä 2</td>
<td>lähetätä 1</td>
<td>kirjoittaa 1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>menää 4</td>
<td>onnitella 3</td>
<td>olla 1</td>
<td>kuulla 1</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>perua 2</td>
<td>piirtää 1</td>
<td>onnitella 2</td>
<td>mainita 1</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tavata 3</td>
<td>pyytää 1</td>
<td>pitää 1</td>
<td>varmistaa 1</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tehdä 1</td>
<td>tarjota 1</td>
<td>puhua 1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>toivottaa 1</td>
<td>tavata 2</td>
<td>päästä 2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tulla 3</td>
<td>tehdä 1</td>
<td>sanoa 1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tutustua 1</td>
<td>voittaa 1</td>
<td>tehdä 3</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tulla 1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>


91. Tänään mina en voin mennä yhdessa teidan saunan.  F366AT2.cha

92. Haluan tuoda julki hyvän työilmapiirin merkityksen.  F230CT3.cha
9 Päätäntö

9.1 Mitä oppijoiden verbiketjut kertovat?


Kaikilla tasoilla esiintyy eniten modaalih- ja nesessiiviketjuja. Alimmilla kielitaidon tasoilla tavallisia ovat frekventtien päätverbien muodostamat ketjut ja samanlaisina toistu-
vat ketjut. Tavallinen yhdistelmä on esimerkiksi VOIDA + MENNÄ, jota ei enää B1-tason jälkeen esiinny. Ylimmällä tasolla ei enää voi mainita yhtään toistuvaa ketjua.


DEMfad-mallin operaattorikuvausten avulla voidaan näyttää, että

a) MA → A
b) A > MA

A-täydennykset ilmaantuvat siis oppijankieleen MA-täydennykseä aiemmin eli jos MA-ketjut ovat oppijan hallussa, myös A-ketjut sujuvat (a). MA-täydennykseä vaativat joutua


Yleisimmän pääverbin osuus vähenee ja verbien kirjo kasvaa kaikissa semanttisisissä ryhmissä kielitaidon kasvaessa. Tämä voidaan tulkita distribution kohdekielisymisenä. Distribution kohdekielisyystä ensin kuitenkaan ole pääverbitasolla tarkemmin tarkastellut. Tiettyjen verbiketuhyminen tai tiettyjen verbien *lähidistribuutiosta* eli täydennyksestä sen sijaan ei voida näin pienestä aineistosta tehdä yleisesti ymmärtää. On tyydyttävä toteamaan, että ylimmällä tasoilla toistuvat verbiketjut vähenevät ja kirjo lisääntyy sekä käytetyissä pää-|

---

**9.2. Mikä meni metsään?**

### 9.2.1 Menetelmästä

Soveltamani DEMfäd on vastaanvanlaiseen tutkimukseen käyttökelpoinen malli, mutta jotta sitä voitaisiin soveltaa tätä tutkimusta tehokkaammin ja tarkoituksenmukaisemmin, tulisi tutkittavana olevan kielenomaksumisen distribuution olla tarkennettavissa. Näin laajassa

---


CLAN on erittäin tehokas apuväline myös oppijakielen tutkimukseen, mutta sen hyödyllinen käyttö edellyttää tutkittavan kielenpiirteen tarkkaa koodausta. Lisäksi hakuja tehdessä on oltava tarkka, sillä ohjelma pystyy hakemaan tiettäyasiaa vain rajallisesta määrästä dataa. Ongelmallista on, että ohjelma ei erikseen ilmoita, kun osa hauista jää pois. Ongelma on kuitenkin mahdollista korjata suurentamalla hakukäyntiä ohjelman asetuksista.

9.2.2 Aineistosta
Tämän tutkimuksen tulokset ovat suuntaa-antavia, eivätkä sellaisenaan laajalti yleistettävissä. Tähän on monta syytä. Ensiksikin aineistoa tulisi olla joko vähemmän tai enemmän. Vähemmällä aineistolla päästäisiin tarkkaan kuvaukseen ja enemmällä saataisiin yleistyksiin luotettavuutta. Lisäksi aineistoa olisi hyvä olla suunnilleen saman verran jokaiselta tasolta vertailun helpottamiseksi. Frekvenssit on toki laskettu suhteessa tietyyyn sanamäärään. Tässä aineistossa kuitenkin ylimmältä tasolta tekstijä oli suhteessa niin vähän, että se heikentää tutkimuksen luotettavuutta. Ylimmän tekstien vähäisyys johtuu siitä, että monet aineiston tekstistä eivät olleet yltäneet C1-tasolle ja siksi ne on täytynyt
käsitellä B2-tason teksteinä. Tämä puolestaan lisäsi entisestäänkin B-tason tekstien mää-
räät.

Toiseksi aineiston tulisi olla vertailukelpoisempaa eri tasoilla. Nyt muuttujia on
liikaa, jotta tulokset olisivat yleistettävissä kovin laajalti. Tehtävänantojen olisi yhteensä 8
erilaista ja oppijoiden mahdollisesti yhtä monta kuin tekstejä. Toisaalta tämä varmistaa sen,
että esimerkiksi yksittäiselle oppijalle tyypilliset kohdekielenvastaisuudet tai tietyä tehtä-
vänannon vaatimat rakenteet eivät saa liian suurta roolia. Luotettavin lähtökohta vastaa-
valle tutkimukselle on, jos aineistona on saman verran tekstejä erilaisista tekstilajeista
kaikilla taitosuorilta.

Kolmanneksi luotettavuutta heikentää kohdekielennuosta ja -vastaisten muoto-
jen määrittelemisen vaikeus. Konstruktioilähtöisessä tarkastelussa olen keskittynyt merki-
tyksin paikoin muotojen kustannuksella. Tämä on tarkoittanut käytännössä sitä, että joku
toinen tutkija olisi kenties määritellyt kohdekielennuosta ja -vastaista muodot paikoin
toisin. Onkin CEFLING-hankkeen jatkon kannalta olennaista, että kohdekielisyystä
tehdään jokaisella taidon yhteinen linjaus, jotta eri tutkijoiden tulokset olisivat keskenään
mahdollisimman vertailukelpoisia.

Neljäs asia liittyy yleisesti YKI-suorituksen arviointiin. Yksi ylimmän tason tehtä-
väystyppi nimittäin erottaa muita paitsi siinä, että sen tuottamissa teksteissä ei juuri esiin-
tynyt verbiketjuja, myös siinä, että suuri osa kyseisen tehtävänannon teksteistä ei yltänyt
tavoiteltuun C1-arvosanaan. YKI-kokeen keskeinen arviointiperuste on funktionaalisuus,
mutta tässä herää kysymys, vaikuttavatko rakennetekijät sitenkin arviointiin tavoiteltua
enemmän. Voiko tietyt tai tietytjen rakennepiirteiden puuttuminen vaikuttaa niin paljon
kokonaiskuvaan tekstistä, että se heikentää arvosanaa?

Rakenteita ja funktioita ei toisaalta voikaan erottaa toisistaan. Siksi CEFLING-
hankkeen kaltainen rakenteiden progressiota hahmottava tutkimus on paikallaan. Jos ra-
kenteiden ja funktioiden hallinnasta saadaan tulevaisuudessa selkeät arviointikriteerit
esimerkiksi juuri YKI-kokeeseen, tekee se arvioinnista eettisesti kestävämpää. Kielitai-
don arvioinnin tutkimuksen arvostus on kestävää kielipoliittia, jonka perimmäisenä
tavoitteena on oikeudenmukainen yhteiskunta. Sitä tämä tutkimus osaltaan pyrkii taus-
toittamaan.
9.3 *Miten tästä eteenpäin?*


Tämän tutkimuksen tuloksia tuksi mainiosti pitkittäistutkimus vastaavasta aiheesta. Silloin saataisiin auki yhden oppijan koko kaari. Toisaalta myös tämänkaltaisilla laajem milla tutkimuksilla on paikkansa, sillä toisen kielen oppimisessa muuttuja on myös hen kilökohtaisella tasolla paljon, ja silloin vain tarkastelemalla suuria aineistoja voidaan sanoa jotakin yleistä oppimisprosessista.


Lisäksi huomiota kannattaisi kiinnittää verbilausekkeiden hajaantumiseen. Sitä en tässä tutkimuksessa tehnyt. Oletettavasti alku vaiheen verbiketjet ovat kiinteitä ja kielitaidon kasvaessa ketjut limittyvät yhä moniulotteisemmin muihin lausekkeisiin. Myös saman pääverbin useamman täydennysten ilmaantumista kannattaisi tarkastella. Käytetäänkö esimerkiksi VOIDA-ketjua aluksi kiinteänä pääverbin ja yhden täydennynksen yh distelmänä, joka myöhemmin hajaantuu (93)?

93. *Niin voi hyvinkin olla.*
LÄHTEET:


ISK 2005 = HAKULINEN, AULI – VILKUNA, MARIA – KORHONEN, RIITTA –
KOIVISTO, VESA – HEINONEN, TARJA RIITTA – ALHO, IRJA (toim.)
2005: Iso Suomen kielioppi. 3. painos. Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden
seuran toimituksia 950.
ISO-HEINIEMI, EEVA-MAIJA 2006: Relatiivilauseen ja partisiippimääritteleen kehitty-
minen S2-oppijoiden kirjoitelmissa. Pro gradu -tutkielma. Tampere: Tampe-
reen yliopiston kieli- ja käännöstieteiden laitos.
KANGASNIEMI, HEIKKI 1992: Modal expressions in Finnish. Studia Fennica, Linguist-
Stanford, California: CSLI Publications Lecture Notes Number 40. Centre for
the Study of Language and Information
KESTI, KAISA 2005: MA-infinitivi viidessä S2-oppirajassa. Pro gradu -tutkielma. Turku:
Turun yliopiston suomen kielen laitos.
KOIVISTO, VESA 2005: Monikasvoinen -MA ja suomen agenttipartisiipin tausta. – Ilona
Herlin ja Laura Visapää (toim.), Elävä kielioppi: 146–172.
_________2006. Ison suomen kielioppin termimuutoksia ja -ratkaisuja. – Kieloopp koulussa.
KYNSIJÄRVI, TARU 2007: Se johtuu siitä, että minulla oli muistinmenetys. Olla-
verbirakenteiden kehkeytyminen oppitjankiellessä. Pro gradu -tutkielma. Jy-
väskylä: Jyväskylän yliopiston kielten laitos.
LAITINEN, LEA 1992: Välttämättömyys ja persoono. Suomen murteiden nesessiivisten
rakenteiden semantiikkaa ja kieliooppia. Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden
seura.
LEINO, JAAKKO 2003: Antaa sen muuttua. Suomen kielen permissivirakenteen ja sen
_________2007: Konstruktiokiaioppikurssin luentomuistiinpanot.
LEINO, PENTTI 1986: Infinitiivin asema lauseessa. – Pentti Leino ja Jyrki Kalliokoski
(toim.), Kieli 1: 103–156.


80


ÖSTMAN, JAN-OLA 1988: Konstruktiokielioppi. – ÖSTMAN, JAN-OLA – NIKAN-
NE, URPO – JOKINEN, KRISTIINA – WIIK, KALEVI (toim.), SKY. Turku:

PAINAMATTOMAT LÄHTEET:


FRANSESCHINA, FLORENCIA 2007: Aspect of the development of number marking
in L2 English. Kouvolan, Finland: Paper presented at the AFinLA Conference,
9–10 November.

HS = Helsingin Sanomien arkisto.

<http://www.hs.fi/arkisto/artikkeli/EUn+apu+Serbialle+tulenarkaa/HS200805
04S11MA01prf?useToken=true> [luettu 27.5.2008].

KSML = Keskisuomalaisen verkkolehti.

<http://www.ksml.fi/uutiset/keski-suomi/v%A4lill%A4-voi-valita-
toisin(12686).ece> [luettu 27.5.2008].

LAURANTO, YRJÖ 2008: S2-asiantuntijoiden 5.9.2008 käymä SOPPI – suomeksi op-
pimassa -sivuston nimeämiskysymyksiä liittyvää sähköpostikeskustelu.

MACWHINNEY, BRIAN 2008 = <http://childes.psy.cmu.edu/manuals/CLAN.pdf> [lu-
ettu 5.12.2008].

10.6.2008].